

### Activité 3

B2+

CE et C0 / PO

#### Comparer un texte littéraire avec son adaptation cinématographique

Durée de l'activité : 1 séance 1h30 + 1 séance de 60mn.

#### Etre capable de

- Comprendre et analyser un genre littéraire comme la Nouvelle
- Comprendre la biographie d'un auteur littéraire
- Différencier les points de vue dans une narration
- Comprendre un récit au passé simple.
- Analyser les différences entre le texte original (l'écrit) et son adaptation au cinéma (l'image)

**Grammaire** : la phrase complexe, le passé simple

**Lexique** : vocabulaire lié à la nouvelle de Saki, champ lexical de l'habitude et de la célébrité

**Socioculturel** : les représentations sociales et la reconnaissance de l'autre.

**A vous maintenant !**

#### Lecture de la nouvelle 1H30

1. Lisez [la biographie de l'auteur](#) et complétez la fiche

Nom et prénom :

Nom d'écrivain et origine :

Date et lieu de naissance :

Date et circonstances de sa mort :

Langue :

Evénements importants de sa vie :

Caractéristiques de ses écrits :

2. Avant de lire la nouvelle, notez le titre et la date de nouvelle. Accédez à la nouvelle en français [en bas de cette page](#). Par rapport à la vie de l'auteur, à quel moment a été écrite la nouvelle ?

3. Lisez la nouvelle. Recherchez dans le texte les informations données sur le personnage principal et les personnages secondaires, les lieux et l'époque. Pour organiser vos notes, aidez-vous du tableau ci-dessous.<sup>1</sup>

	Portrait physique et psychologique	Situation initiale	Événements Importants	Situation finale
Personnage principal	Nom, âge etc. Caractère, attitudes... Habitation Profession etc.			
Personnages secondaires				
Indications sur les lieux	Extérieur, intérieur			
Epoque	Siècle ?			
Durée de l'histoire	Une journée ? matin ? après-midi ? Plusieurs jours ? etc			

4. Puis comparez vos notes avec celles d'un camarade et complétez-les.
5. Mise en commun avec toute la classe et votre professeur-e.<sup>2</sup>
6. Lisez les titres suivants. Recherchez dans le texte les passages auxquels ils correspondent et remettez-les dans l'ordre chronologique de l'histoire. Aidez-vous des expressions de temps pour les retrouver dans la nouvelle.
- Un soir ..... la mort frappe chez M.B
  - Pendant quelque temps ..... la célébrité de M.B et son retour dans l'ombre
  - Tout commence par une histoire de pomme de terre

<sup>1</sup> Pour un niveau B2, utiliser un dictionnaire monolingue français.

<sup>2</sup> L'enseignant-e expliquera le vocabulaire qui bloque la compréhension.

- d. Et quelques jours plus tard ..... une histoire familiale
- e. L'obsession de célébrité et renoncement pour M.B
- f. A dater de ce jour : le menteur ne s'arrête plus
- g. Le lendemain matin : l'histoire de la septième poule

**7. Dites sur combien de temps se déroule cette histoire ?**

**8. Soulignez dans la première page les verbes du dialogue : observer, dire, demander, faire. Connaissez-vous ce temps ? Comment s'appelle-t-il ? Ce temps est très utilisé en littérature. Avec votre-professeur-e cherchez comment se forme ce temps et quelle est sa valeur.**

**9. Lisez ces deux phrases**

- *Ce n'est pas tant de la routine quotidienne que je me plains que de la morne monotonie de ma vie en dehors de mes heures de bureau.*
- *Il se voyait assez bien raconter son histoire dans un compartiment de train devant un auditoire (...) suspendu à ses lèvres.*

**a) Qui utilise le « je » ? .....**

**b) Qui utilise le « il »? .....**

**c) Notez le pronom correspondant à**

- celui qui parle dans la nouvelle : .....

- celui qui raconte la nouvelle : .....

**d) En littérature celui qui raconte s'appelle le n.....**

**10. Relisez page 1 les 15 premières lignes et page 4 les deux derniers paragraphes. Que remarquez-vous ? Qui s'exprime à la fin de la nouvelle et à votre avis pourquoi?**

**11. Lisez les expressions et les mots suivants extraits de la nouvelle. A deux classez-les dans la colonne du thème correspondant. Si vous ne savez pas, vous pouvez vous aider d'un dictionnaire<sup>3</sup>.**

*La routine quotidienne – la morne monotonie – remarquable - intéressant-extraordinaire – la banalité/être banal – ordinaire – sortir de l'ordinaire - capter l'attention de quelqu'un – passionnant – trivial - la popularité – monopoliser l'attention – jouir de son statut – être rejeté dans l'ombre – la notoriété - un long chapelet d'heures grises et monotones – la gloire.*

<b>L'habitude/l'ennui</b>	<b>La célébrité</b>
---------------------------	---------------------

<sup>3</sup> A un niveau B2, un dictionnaire monolingue français comme le micro Robert est préférable ; surtout en littérature afin de travailler en synonymie.

--	--

**12. Mise en commun et correction en classe avec votre professeur-e<sup>4</sup>.**

**13. Résumez à l'oral le sujet de la nouvelle :**

- Quel est le problème de M. Blenkinthroe ? Que cherche-t-il auprès des autres et pourquoi ?
- Comment est sa vie au début et à la fin de la nouvelle ? Que constatez-vous ? Que critique l'auteur ?

**14. Expliquez la phrase suivante page 2 ligne 76 : *Blenkinthroe découvre combien peu nous affecte la perte de l'estime de soi quand on s'est acquis l'estime du monde.***

**15. A notre époque, comment peut-on devenir célèbre pendant quelques semaines, quelques mois en étant au départ un total inconnu ? Donnez des exemples.**

### Le film : de l'écrit à l'image 60mn

**16. Maintenant visionnez l'adaptation cinématographique. En petits groupes relevez pendant le visionnage, les différences entre l'écrit et son adaptation au cinéma selon 4 axes :**

- Les différences de contenus/ de sujets entre le texte et le film : - suppressions – ajouts – transformations/changements.
- Les différences entre les scènes du livre et ces mêmes scènes à l'image : - les scènes raccourcies – les scènes développées/enrichies – les scènes déplacées.
- Les différences de narration : le temps, la durée du récit – les lieux – l'époque –
- L'apport de la musique, des bruitages et effets sonores, des voix des acteurs.

➤ **Aidez-vous du tableau de la question 3**

**17. Mise en commun. Comparez vos résultats avec toute la classe. Que pensez-vous de l'adaptation du texte littéraire au cinéma concernant la cohérence de l'histoire avec**

---

<sup>4</sup>Auparavant l'enseignant-e aura repéré ces mots dans la nouvelle et les fera expliquer en contexte.

ses temps forts, l'époque et la chronologie du récit, les personnages et leur évolution etc.) ?

**18. Maintenant lisez ces 3 phrases sur l'adaptation d'une oeuvre littéraire en film. Puis dites dans quelle catégorie vous classez le court-métrage La 7<sup>ème</sup> Poule. Discutez en classe et justifiez votre réponse.**

- L'adaptation fidèle : le/la cinéaste respecte fidèlement le récit littéraire ; le scénario suit au plus près le texte ; le/la cinéaste reproduit exactement à l'écran ce qui est raconté dans le texte.
- L'adaptation libre : le/la cinéaste suit la trame du texte mais le modifie, ajoute quelquefois des éléments et souvent efface mais garde l'essence même, la base de l'oeuvre.
- La transposition : le/la cinéaste connaît l'oeuvre mais la réécrit avec de multiples modifications, de nouvelles scènes avec des situations totalement inédites et crée ainsi une oeuvre originale.

D'après le site [www.bmlisieux.com/litterature/gambier/gambie15.htm](http://www.bmlisieux.com/litterature/gambier/gambie15.htm)

**19. Visionnez à nouveau la première scène du début du film. Qui voyez-vous et qui parle ? Puis visionnez la dernière scène. Qui voyez-vous et qui parle ? Comparez avec la fin la nouvelle. (voir question 10)**

**20. Par rapport à la nouvelle littéraire, le court-métrage *La 7<sup>e</sup> Poule* vous a-t-il déçu-e, intéressé-e... ? Expliquez pourquoi avec toute la classe.**

**Amusez-vous maintenant !**

**Hors la classe, seul ou en petits groupes cherchez des oeuvres de la littérature de votre pays, de la littérature francophone ou d'autres pays, adaptées au cinéma et classez-les dans une des 3 catégories d'adaptation d'un roman en film. Puis en classe dites ce que vous pensez du travail d'adaptation du/de la cinéaste et si, selon vous, cela a un rapport avec le succès du film.**

## Indications pour l'enseignant-e

### Variantes

1. Pour dédramatiser « l'entrée en fiction », l'enseignant-e passe d'abord par le film et fait travailler la compréhension du film avec la fiche 1 niveau B2. Et ne fait que la première partie de la fiche 3 sur la lecture de la nouvelle uniquement.
2. Ou bien **le récit littéraire** est travaillé directement avec cette fiche sans passer par la fiche 1 jusqu'à la question 15. Ensuite avant de faire découvrir le court-métrage, les étudiant-es adapteront cette nouvelle au cinéma. Leur demander d'imaginer la scène d'ouverture du film, le lieu, les personnages. Puis de transformer certaines scènes en scènes dialoguées. Que retiennent-ils du texte ? Qu'ajoutent-ils ou qu'éliminent-ils ? Conservent-ils la même époque ? etc. Puis enfin ils visionnent le film et réalisent la suite de la fiche 3 à partir de la tâche 16.
3. On peut également commencer la lecture de la nouvelle tâche 2 sans avoir travaillé auparavant la biographie de l'auteur, tâche 1.
4. Si les séances de classe sont d'une heure, la lecture de la nouvelle peut être donnée à lire à la maison avec questions 2, 3, 6 7, 9 et 11 et ainsi faire réaliser le reste en une séance d'une heure.

### Variante pour un cursus pluridisciplinaire (proposition d'Anna Nyman)

En cours d'anglais, l'enseignant-e lit la nouvelle en anglais et fait travailler les étudiante-es sur le texte original. En production orale et/ou écrite : résumer la nouvelle. (200 mots maximum)

Pour des connaissances plus approfondies sur l'époque de l'auteur Saki (H.H Munro) et de la nouvelle, demander de faire des recherches en anglais sur la Grande Bretagne du début du XXème siècle, époque où se déroule la nouvelle. Demander de rédiger un texte en anglais sur l'époque.